

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Bäumlin, Bodenmann, Bundi, Caspar-Hutter, von Felten, Gonseth, Herczog, Hubacher, Leuenberger Ernst, Marti Werner (10)

Abwesend sind – Sont absents:

Bär, Baumann, Binder, Blocher, Brügger Cyrill, Bühler Gerold, Caccia, Camponovo, Couchepin, Daepf, Darbellay, de Dardel, Diener, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, Fehr, Fischer-Hägglingen, Frey Claude, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gardiol, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Hegetschweiler, Hess Peter, Jöri, Ledergerber, Lee-
mann, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Mamie, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Maurer, Misteli, Müller, Nabholz, Narbel, Neuschwander, Philipona, Pidoux, Poncet, Rebeaud, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Schwab, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Steiger Hans, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Suter, Theubet, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen (76)

Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:
Haller (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

93.079

**Arbeitslosenversicherung.
Zusatzabkommen mit der BRD
Assurance-chômage.
Protocole additionnel avec la RFA**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 4. Oktober 1993 (BBI IV 203)
Message et projet d'arrêté du 4 octobre 1993 (FF IV 226)
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Gonseth Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Das Abkommen zwischen Deutschland und der Schweiz vom 20. Oktober 1982 regelt Fragen der Arbeitslosenentschädigung für Grenzgänger zwischen den beiden Vertragsstaaten. In der Regel bleibt ein Grenzgänger in seinem Wohnortstaat nach den dort geltenden Rechtsvorschriften gegen Vollarbeitslosigkeit versichert. Da die Beiträge jedoch im Beschäftigungsland eingezogen werden, vereinbaren die Nachbarstaaten untereinander angemessene Transferzahlungen.

2. Gemäss Artikel 3 des 1982 vereinbarten Abkommens beschränkt sich der persönliche Geltungsbereich – im Unterschied etwa zu vergleichbaren Abkommen zwischen der Schweiz und Frankreich, Liechtenstein oder Österreich – auf:

- a. Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten, und
- b. Flüchtlinge und Staatenlose, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen.

So werden zum Beispiel nichtdeutsche EU-Bürger, die in Deutschland wohnen und in der Schweiz arbeiten, durch dieses Abkommen nicht erfasst. Dasselbe gilt umgekehrt für Ausländer mit Wohnsitz in der Schweiz und Arbeitsplatz in Deutschland, wobei dieser Fall allerdings nur selten auftritt. Anlässlich der Vereinbarung des Abkommens von 1982 hatte Deutschland eine umfassendere Regelung des persönlichen Geltungsbereiches abgelehnt.

3. Als EU-Mitgliedstaat ist Deutschland inzwischen verpflichtet, jegliche Diskriminierung von Bürgern aus der Europäischen Union auf seinem Staatsgebiet zu beseitigen. Aus diesem Grund beantragte Deutschland ein entsprechendes Zusatzabkommen, mit welchem der persönliche Geltungsbereich (Art. 3) folgendermassen ergänzt wird:

«c. für Grenzgänger ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.»

4. Das Abkommen soll rückwirkend auf den 1. Januar 1988 angewendet werden. An dieser unüblich langen Rückwirkungsfrist war speziell Deutschland interessiert, nachdem deutsche Arbeitsämter in der Vergangenheit verschiedentlich Gesuche von in Deutschland wohnhaften Bürgern aus anderen EU-Staaten abweisen mussten, die ihren Arbeitsplatz in der Schweiz verloren hatten.

5. Das Zusatzabkommen führt grundsätzlich zu keinen finanziellen Belastungen, welche über das Abkommen vom 20. Oktober 1982 hinausgehen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission kam zum Schluss, dass aus schweizerischer Sicht eine entsprechende Ergänzung gerechtfertigt ist. Sie bringt die notwendige Aufhebung der Diskriminierung von Bürgern aus Drittstaaten mit Wohnsitz in Deutschland oder in der Schweiz und Arbeitsplatz im jeweils anderen Land. Für unser Land ist die Vorlage von geringer Tragweite. Die Schweiz kennt entsprechende Regelungen bereits in den vergleichbaren Abkommen mit Frankreich, Liechtenstein und Österreich. Im Abkommen mit Italien sind die diesbezüglichen Rechte der Grenzgänger nicht verbindlich geregelt, was sich als unbefriedigend erwiesen hat und schon verschiedentlich Anlass für Klagen von betroffenen Grenzgängern gegeben hat.

Gonseth Ruth (G, BL) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

1. L'accord conclu le 20 octobre 1982 entre l'Allemagne et la Suisse règle les questions concernant le versement des indemnités de chômage aux frontaliers dans les deux Etats contractants. En règle générale, un frontalier au chômage complet continue d'être indemnisé par l'assurance-chômage de son pays de résidence selon le droit en vigueur de ce même pays. Les cotisations étant toutefois prélevées dans le pays d'emploi, les Etats contractants fixent des transferts de paiements équitables.

2. Aux termes de l'article 3 de l'accord signé en 1982, le champ d'application personnel, contrairement à celui d'autres accords conclus entre la Suisse, la France, le Liechtenstein et l'Autriche, se limitait:

- a. aux ressortissants des deux Etats contractants;
- b. aux réfugiés et apatrides qui habitent sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

L'accord ne s'applique donc pas aux ressortissants d'Etats membres de l'UE qui ne sont pas allemands, mais qui habitent en Allemagne et travaillent en Suisse, ni inversement aux étrangers domiciliés en Suisse qui exercent une activité professionnelle salariée en Allemagne, ce dernier cas constituant toutefois une exception.

Lors de la conclusion de l'accord en 1982, l'Allemagne avait refusé d'étendre le champ d'application à raison de la personne aux frontaliers d'Etats tiers.

3. Son statut d'Etat membre de l'UE contraint à présent l'Allemagne à abolir toute discrimination des personnes. Elle a par conséquent proposé à la Suisse la signature d'un protocole additionnel, lequel complète le champ d'application personnel comme il suit:

«c. aux frontaliers quelle que soit leur nationalité.»

4. Le protocole additionnel sera appliqué rétroactivement à compter du 1er janvier 1988. La durée inhabituellement longue de la rétroactivité sert les intérêts allemands; en effet, de par le passé, il est souvent arrivé que des frontaliers habitant en Allemagne et provenant d'autres Etats membres de l'UE n'aient pas pu être indemnisés par l'assurance-chômage allemande après la perte de leur emploi en Suisse.

5. Le protocole n'entraîne en principe aucune charge financière de plus que l'accord du 20 octobre 1982.

Considérations de la commission

La commission est parvenue à la conclusion qu'une modification de l'accord en conséquence va dans le sens des intérêts de la Suisse en mettant un terme à la discrimination des ressortissants des Etats tiers domiciliés en Allemagne ou en Suisse et travaillant dans le pays voisin. L'adoption du protocole additionnel n'entraînera par ailleurs que des conséquences minimales pour la Suisse, qui applique déjà des dispositions similaires dans les accords du même type conclus avec la France, le Liechtenstein et l'Autriche. Dans l'accord en vigueur entre la Suisse et l'Italie, par contre, les droits des frontaliers en matière d'assurance-chômage ne sont pas soumis à une réglementation fixe, ce qui a déjà donné lieu à des plaintes de la part des intéressés.

Antrag der Kommission

Die Kommission empfiehlt einstimmig und ohne Enthaltungen, den Bundesbeschluss gutzuheissen und damit den Bundesrat zur Ratifizierung des Zusatzabkommens zu ermächtigen.

Proposition de la commission

La commission recommande, à l'unanimité et sans abstentions, d'approuver l'arrêté fédéral et d'autoriser le Conseil fédéral à ratifier le protocole additionnel.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Allenspach, Aubry, Baumberger, Bäumlín, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Borel François, Borer Roland, Borradori, Bortoluzzi, Brunner Christiane, Bühlmann, Bundi, Bürgi, Carobbio, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Danuser, David, Deiss, Dettling, Dormann, Dreher, Ducret, Dünki, Eggly, Engler, Epiney, Eyermann Christoph, Fasel, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Surse, Frey Claude, Giger, Gobet, Gonseth, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gysin, Hämmerle, Hari, Heberlein, Herczog, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Ledergerber, Lepori Bonetti, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Moser, Mühlemann, Nebiker, Oehler, Perey, Philipona, Raggenbass, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmied Walter, Schneider, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Steiger Hans, Steinemann, Strahm Rudolf, Stucky, Thür, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wyss Paul, Wyss William, Zölch, Züger, Zwygart (119)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Bonny, Bühler Simeon, Miesch

(3)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Pini

(1)

Abwesend sind – Sont absents:

Aguet, Aregger, Bär, Baumann, Béguelin, Binder, Blocher, Bodenmann, Brügger Cyrill, Bühler Gerold, Caccia, Camporivo, Couchepin, Daepf, Darbellay, de Dardel, Diener, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, Fehr, Fischer-Häggingen, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gardiol, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Hegetschweiler, Hess Peter, Jöri, Leemann, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Mamie, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Maurer, Misteli, Müller, Nabholz, Narbel, Neuenschwander, Pidoux, Poncet, Rebeaud, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Schwab, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Steinegger, Steiner Rudolf, Suter, Theubet, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen (76)

Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:

Haller

(1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.3059

**Dringliche Interpellation
der sozialdemokratischen Fraktion
Hilfe an wirtschaftlich bedrohte Regionen
Interpellation urgente
du groupe socialiste
Aide aux régions
dont l'économie est menacée**

Wortlaut der Interpellation vom 1. März 1994

Ende Februar 1994 läuft der Bundesbeschluss vom 6. Oktober 1978 über Finanzierungsbeihilfen zugunsten wirtschaftlich bedrohter Regionen (Beschluss Bonny) aus. Wir möchten dem Bundesrat deshalb folgende Fragen stellen:

1. Warum hat er einer im März 1992 verabschiedeten Motion nicht Folge gegeben, welche die Verlängerung dieses Bundesbeschlusses anstrebte?
2. Wie beurteilt er die wirtschaftliche Lage in den betroffenen Regionen?
3. Wie gedenkt er die Kontinuität zwischen dem abgelaufenen Bundesbeschluss und der Annahme einer soeben angekündigten neuen Vorlage zu sichern?
4. Welche Hilfe könnte er während dieser Übergangszeit leisten, um die Investitions- und Arbeitsplatzbeschaffungspläne, die angenommen, entwickelt und verwirklicht werden könnten, nicht zu kompromittieren?

Texte de l'interpellation du 1er mars 1994

A fin février 1994 vient à échéance l'arrêté fédéral du 6 octobre 1978 instituant une aide financière en faveur des régions dont l'économie est menacée (arrêté Bonny). Nous désirons dès lors interpellier le Conseil fédéral sur les points suivants:

1. Pourquoi n'a-t-il pas donné suite à une motion acceptée en mars 1992 et visant à prolonger cet arrêté?
2. Quelle appréciation porte-t-il sur la situation économique dans les régions concernées?
3. Comment envisage-t-il d'assurer la continuité entre l'arrêté arrivé à échéance et l'adoption d'un nouveau projet dont la présentation vient d'être annoncée?

Arbeitslosenversicherung. Zusatzabkommen mit der BRD

Assurance-chômage. Protocole additionnel avec la RFA

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	13
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.079
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.03.1994 - 08:10
Date	
Data	
Seite	415-416
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 798

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.